

## Bila dan Mengapa ‘You’ Menjadi ‘Kita’: Satu Analisis Perbandingan Inggeris-Melayu

Mohamed Zain Sulaiman<sup>a</sup>

[zain@ukm.edu.my](mailto:zain@ukm.edu.my)

Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

Muhamad Jad Hamizan Mohamad Yusoff

[jadhamizan@gmail.com](mailto:jadhamizan@gmail.com)

Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

### ABSTRAK

Penggunaan kata ganti nama diri orang berbeza daripada satu bahasa ke bahasa yang lain. Perbezaan paling ketara antara bahasa Inggeris dan Melayu terdapat pada penggunaan kata ganti nama diri orang kedua. Terdapat pelbagai pilihan dalam bahasa Melayu bagi terjemahan kata ganti nama kedua Inggeris yang merujuk secara eksklusif kepada diri orang kedua, iaitu *definite you*. Penentuan pilihan tersebut bergantung pada faktor-faktor sosio-budaya. Terdapat juga satu jenis lagi kata ganti diri *you* yang merujuk kepada manusia secara umum dan tidak terhad kepada orang kedua yang dikenali sebagai *indefinite you*. Dua kamus utama Inggeris-Melayu memberi dua padanan yang bercanggah bagi *indefinite you* dalam bahasa Melayu. Tinjauan literatur pula tidak menemukan sebarang kajian mahupun perbincangan akademik tentang padanan *indefinite you* dan terjemahannya yang sesuai dalam bahasa Melayu. Justeru, dengan menggunakan kaedah analisis teks selari (*parallel text analysis*) makalah ini mengkaji bagaimana fungsi *indefinite you* direalisasikan secara sejadi dalam bahasa Melayu. Dapatan kajian menunjukkan bahawa secara umumnya, fungsi *indefinite you* tidak direalisasikan menggunakan mana-mana varian kata ganti diri kedua dalam bahasa Melayu seperti ‘anda’, ‘engkau’, ‘awak’ dan ‘kamu’. Sebaliknya, terdapat dua kaedah lain yang digunakan: (a) penggunaan perkataan-perkataan yang merujuk kepada manusia secara umum seperti ‘orang’, ‘seseorang’, ‘siapa-siapa’ dan ‘sesiapa’; dan (b) penggunaan kata ganti nama diri orang pertama jamak ‘kita’. Kajian ini turut membincangkan asbab di sebalik pemilihan ‘kita’ dalam bahasa Melayu sebagai kata ganti diri tidak tentu dari perspektif linguistik dan budaya.

**Kata kunci:** Analisis perbandingan Inggeris-Melayu; *indefinite you*; terjemahan Inggeris-Melayu; kata ganti nama diri orang; analisis teks selari

## When and Why ‘You’ Becomes ‘Kita’: A Contrastive English-Malay Analysis

### ABSTRACT

The use of pronouns differs across languages. The most striking difference between English and Malay lies in the second-person pronoun. There are several options in Malay for the translation of the English second-person pronoun which refers exclusively to the addressee, i.e. ‘definite you’. The selection of the appropriate option is dependent mainly on socio-cultural factors. There is also another type of *you* which refers to people in general and not to the second person in particular, known as ‘indefinite you’. Two main English-Malay dictionaries provide contradicting Malay equivalents for indefinite *you*. A review of the literature failed to yield any studies or academic discussions on the equivalent of indefinite *you* and its suitable translation

---

<sup>a</sup> Pengarang utama & koresponden

in Malay. Adopting the parallel text analysis method, this paper investigates how the Malay language, as used by Malay society, encodes the functions fulfilled by indefinite *you*. The findings show that the functions fulfilled by indefinite *you* in general are not encoded in Malay using any of its second-person pronoun variants such as *anda*, *engkau*, *awak* and *kamu*. Instead, there are two other methods: (a) the use of words denoting people in general such as *orang* (people), *seorang* (one), *siapa-siapa* (anyone) and *sesiapa* (anyone); and (b) the use of the inclusive first-person plural *kita*. The study discusses the reasons behind the Malay choice of *kita* as an indefinite personal pronoun from both the linguistic and cultural perspectives.

**Keywords:** English-Malay contrastive analysis; indefinite *you*; English-Malay translation; personal pronouns; parallel text analysis

## PENDAHULUAN

Kata ganti nama diri orang (yang akan dirujuk seterusnya dengan ringkas sebagai ‘kata ganti diri’) merupakan sejenis golongan kata yang memainkan peranan penting dalam mana-mana bahasa. Fungsi utamanya adalah bagi menunjukkan keterlibatan peserta, menekankan aspek emosi dan menceritakan tentang peristiwa-peristiwa peribadi. Di samping itu, kata ganti diri juga digunakan untuk mengelak pengulangan kata nama penuh dan secara tidak langsung merupakan teknik ekonomis bahasa yang menyumbang terhadap kesantunan bahasa. Hal ini memberi keluwesan kepada para interlokutor dalam menafsirkan makna dan memberi kerjasama (Pavesi, 2009, p. 92).

Cara penggunaan kata ganti diri berbeza daripada satu bahasa ke bahasa yang lain. Perkara ini telah menarik perhatian ramai pengkaji bahasa, termasuklah sarjana linguistik (cth, Chen & Wu, 2011; Kashima & Kashima, 1998; Wiltschko, 2014) dan pengajian terjemahan (cth, Díaz Cintas & Remael, 2014, p. 190; Pavesi, 2009; Smith, 2004;). Perbezaan tatabahasa merupakan perbezaan yang sangat ketara. Antara perbezaan tatabahasa yang wujud adalah penggunaan kata ganti diri secara eksplisit dan implisit. Dalam sesetengah bahasa, seperti bahasa Itali, subjek yang nyata untuk sesuatu ayat, sama ada dalam bentuk kata nama atau kata ganti nama, boleh disingkirkan dan tidak wajib dinyatakan secara eksplisit dalam ayat itu.

Satu lagi perbezaan lain adalah bilangan orang yang dirujuk. Sebagai contoh, dalam bahasa Inggeris, terdapat dua pilihan sahaja, iaitu rujukan tunggal dan rujukan jamak, manakala dalam sesetengah bahasa lain, terdapat lebih daripada dua pilihan. Sebagai contoh, dalam bahasa Arab, terdapat kata ganti diri untuk seorang, dua orang dan jamak. Manakala dalam bahasa Fiji pula, terdapat kata ganti diri untuk seorang, dua orang, tiga orang dan jamak. Terdapat juga perbezaan dari segi gender orang yang dirujuk. Dalam sesetengah bahasa seperti bahasa Arab, Inggeris dan Perancis, terdapat kata ganti diri yang dikhususkan untuk gender tertentu, manakala dalam sesetengah bahasa yang lain seperti bahasa Hungary, Melayu, Parsi dan Turki, kata ganti diri tidak membezakan antara sebarang gender. Perbezaan di peringkat tatabahasa agak mudah dikenal pasti.

Di samping perbezaan tatabahasa yang agak mudah dikenal pasti kerana strukturnya yang jelas, terdapat juga perbezaan-perbezaan yang melangkaui peringkat mikro tatabahasa dan melibatkan peringkat yang lebih makro, terutamanya dalam aspek budaya dan adat penggunaan bahasa. Perbezaan di peringkat ini yang juga dikenali sebagai peringkat budaya separa nyata (*semi-visible level of culture*) secara umumnya lebih implisit dan agak sukar dikenal pasti tanpa pengetahuan budaya yang mencukupi (Sulaiman & Wilson, 2019, pp. 51-53). Di peringkat ini, perbezaan tidak dipengaruhi oleh faktor tatabahasa semata-mata, tetapi juga oleh faktor budaya pengguna bahasa. Perbezaan-perbezaan seperti ini ialah sesuatu yang tidak mudah untuk difahami dan dikuasai dalam proses pembelajaran bahasa asing (Dewaele, 2004, p. 307-308). Perbezaan-perbezaan tersebut juga boleh menimbulkan pelbagai cabaran untuk para

penterjemah (Asmah Haji Omar, 2001; Díaz Cintas & Remael, 2014, p. 190; Mailhac, 2000, p. 145). Antara isu yang ditonjolkan oleh para sarjana adalah berkaitan kepelbagaian varian kata ganti diri kedua dalam satu-satu bahasa. Sebagai contoh, varian kata ganti diri yang formal dan tidak formal seperti *u* lawan *je* atau *ge* dalam bahasa Belanda, *vous* lawan *tu* dalam bahasa Perancis, *Sie* lawan *du* dalam bahasa Jerman, dan *usted* lawan *tú* dalam bahasa Sepanyol (Dewaele, 2004, pp. 307-308; Díaz Cintas & Remael, 2014, p. 190).

Dalam konteks perbandingan antara bahasa Inggeris dan bahasa Melayu, terdapat perbezaan yang amat ketara dari segi penggunaan kata ganti diri kedua. Bahasa Inggeris hanya mempunyai satu varian bagi kata ganti diri kedua, iaitu *you*, manakala bahasa Melayu mempunyai pelbagai varian seperti ‘anda’, ‘awak’, ‘kamu’, ‘engkau/kau’, ‘anda’ dan ‘kalian’ (Nik Safiah, Farid, Hashim, & Abdul Hamid, 2008). Malah, dalam konteks tertentu, kata ganti diri kedua tidak sesuai digunakan dan perlu digantikan dengan kata panggilan yang sesuai. Sebagai contoh, ‘anda’ digunakan jika (a) orang kedua itu merupakan orang asing (bukan kenalan rapat) yang lebih kurang setanding atau setaraf dengan orang pertama; dan (b) dalam konteks formal seperti teks pengumuman, iklan dan ucapan. Dalam erti kata lain, ‘anda’ tidak sepatutnya digunakan untuk ahli keluarga dan kenalan rapat seperti sahabat handai dan rakan sekerja. Untuk ahli keluarga pula, kata nama panggilan (dan bukannya kata ganti diri kedua) yang menunjukkan hubungan kekeluargaan patut digunakan, seperti ‘ayah’, ‘mak’, ‘abang’, ‘kakak’ dan ‘adik’. Manakala untuk kenalan rapat yang lebih kurang setanding dan setaraf dengan orang pertama, kata ganti diri kedua yang tidak formal seperti ‘awak’ dan ‘engkau/kau’ boleh digunakan. Jika orang kedua bukan kenalan rapat dan lebih tinggi kedudukan sosialnya daripada orang pertama, maka kata panggilan yang sesuai dengan kedudukannya perlu digunakan seperti ‘tuan’ dan ‘cikgu’ sama ada dalam konteks formal atau bukan formal. Kata panggilan ‘encik’ pula digunakan dalam komunikasi formal terutamanya jika kedudukan sosial orang kedua tidak diketahui (Mansor, 2018; DBP, 2001, Asmah 2001). Kesemua variasi Melayu ini merupakan padanan bagi kata ganti diri kedua *you* yang merujuk secara eksklusif kepada diri orang kedua, iaitu orang yang kepadanya ditujukan percakapan atau penulisan. Kata ganti nama ini dikenali sebagai *definite you* dan merupakan kata ganti diri yang sering dimaksudkan oleh penutur, dimengertikan oleh pendengar, dan digunakan secara umum dalam bahasa Inggeris (Teuber, 2018).

Namun begitu, terdapat satu jenis lagi kata ganti diri kedua *you* yang membawa maksud yang berbeza walaupun masih mengekalkan fungsi tatabahasa yang sama. Kata ganti diri *you* ini merujuk kepada manusia secara umum dan tidak terhad kepada orang kedua yang kepadanya ditujukan percakapan atau penulisan. Jenis kata ganti diri kedua ini dikenali sebagai *indefinite you* (Hyman, 2004). Rujukan yang dibuat kepada dua kamus utama Inggeris-Melayu, iaitu Kamus Inggeris Melayu Dewan (DBP, 1992/2002) dan Oxford Fajar Advanced Learner’s English Malay Dictionary (Hornby, 2001), memberi dua padanan yang bercanggah bagi *indefinite you* dalam bahasa Melayu (lihat bahagian seterusnya). Tinjauan literatur pula tidak menemukan sebarang kajian mahupun perbincangan akademik tentang padanan *indefinite you* dalam bahasa Melayu. Justeru, bagi menentukan padanan *indefinite you* dan terjemahannya yang sesuai dalam bahasa Melayu, makalah ini mengkaji bagaimana fungsi tersebut dilaksanakan secara sejadi dalam masyarakat Melayu.

### KATA GANTI DIRI INDEFINITE YOU

Kata ganti diri *you* dalam bahasa Inggeris pada asalnya hanya merujuk kepada diri orang tertentu, iaitu diri orang kedua. Contoh penggunaan *you* sebagai kata ganti diri kedua yang diberi oleh *Oxford Advanced User’s Dictionary* adalah “*Can I sit next to you?*” (Hornby & Deuter, 2015). Namun begitu, lama-kelamaan, penggunaan *you* mengalami evolusi apabila ia bukan sahaja digunakan untuk merujuk secara khusus kepada orang kedua, tetapi juga

digunakan untuk merujuk kepada orang secara umum (Huddleston, 1984). Contoh yang diberi oleh Kamus *Oxford Advanced User's Dictionary* untuk penggunaan ini ialah 'You learn a language better if you visit the country where it is spoken'. Dalam contoh tersebut, *you* tidak merujuk kepada orang kedua ataupun mana-mana orang tertentu. Sebaliknya, ia merujuk kepada orang secara umum atau sesiapa sahaja yang relevan. Kata ganti diri *you* seperti yang digunakan dalam contoh ini dikenali sebagai *indefinite you* (Hyman, 2004) yang bermaksud 'you tidak tentu'. Terdapat juga istilah-istilah lain yang digunakan oleh para sarjana untuk merujuk kepada jenis *you* yang tidak tentu ini, seperti *impersonal you* (Teuber, 2018), *generic you* (Orvell, Kross, & Gelman, 2017), *generalized you* (Stirling & Manderson, 2011), and *non-canonical you* (Deringer, Gast, Haas, & Rudolf, 2015).

Menurut sarjana bahasa Inggeris, fungsi utama *indefinite you* adalah untuk membuat generalisasi tentang kehidupan, kebiasaan dan hukum-hakam alam serta norma dan adat hidup manusia (Orvell et al., 2017; Stirling & Manderson, 2011; Teuber, 2018). Ia digunakan untuk menyampaikan sesuatu yang dialami oleh semua orang secara biasa dan sejagat, serta tidak terhad kepada orang pertama (penutur atau penulis) dan orang kedua (pendengar atau pembaca) sahaja, sebaliknya semua orang secara umumnya. Fungsi ini dikenali sebagai *structural knowledge description* (penerangan pengetahuan struktural) (Kitagawa & Lehrer, 1990) yang bertujuan 'membangkitkan' pengetahuan sejagat (*world knowledge*), pengetahuan sepunya (*shared knowledge*) dan pengalaman pendengar atau pembaca di mana penutur menyatakan apa yang biasanya berlaku dalam sesuatu keadaan. Dalam konteks ini, fungsi kata ganti diri tidak tentu *you* hampir sama dengan kata ganti nama tidak tentu (*indefinite pronoun*) *one*, tetapi *one* lebih formal penggunaannya, manakala *indefinite you* lebih kerap digunakan dalam konteks tidak formal (Huddleston, 1984).

Dalam contoh yang diberi oleh Kamus Oxford 'You learn a language better if you visit the country where it is spoken', *you* digunakan untuk menyatakan satu kelaziman atau kebiasaan iaitu 'seseorang itu akan mempelajari sesuatu bahasa itu dengan lebih berkesan jika dia mengunjungi negara di mana bahasa tersebut digunakan'. Jika ayat tersebut dibandingkan dengan ayat 'One learns a language better if one visits the country where it is spoken', kita akan mendapati bahawa kedua-dua ayat ini pada dasarnya mempunyai maksud yang sama. Dalam kedua-dua ayat di atas, *you* dan *one* mempunyai rujukan yang sama, iaitu orang yang tidak tentu. Perbezaan ayat-ayat ini ialah *one* biasanya digunakan dalam konteks formal, seperti dalam penulisan dan teks ucapan, manakala *you* pula biasanya digunakan dalam konteks tidak formal, seperti dalam bahasa basahan atau perbualan seharian (Huddleston, 1984). Menurut Hyman (2004), yang mengkaji penggunaan *indefinite you* dalam teks-teks bahasa Inggeris, kebanyakan penggunaan *indefinite you* biasanya ditemui dalam bentuk lisan, seperti dialog, perbualan, dan ujaran, serta bahan-bahan yang merepresentasikannya, iaitu skrip, transkripsi dan juga sari kata. Sementara itu, dalam bentuk bertulis pula, *indefinite you* tidak begitu banyak digunakan, sekurang-kurangnya tidak sebanyak dalam bahan-bahan berbentuk lisan, kerana kebanyakan bahan bertulis dipersembahkan secara formal.

Menurut Hyman (2004, pp. 165, 170), antara ciri-ciri kata ganti nama diri orang kedua *you* yang menjadikannya calon terbaik untuk digunakan sebagai kata ganti nama diri orang tidak tentu adalah:

- (a) Ia bukanlah lelaki, perempuan, neutral, memiliki lebih daripada satu jantina, atau tiada jantina; tetapi tidak tentu jantainya sama ada lelaki atau perempuan;
- (b) Ia bukanlah tunggal, duaan, jamak, tidak boleh dikira, atau tidak terkira; tetapi tidak tentu jumlahnya;
- (c) Ia bukanlah orang pertama, orang kedua, orang ketiga, atau gabungan dua atau lebih kategori orang ini; tetapi tidak tentu peranannya dalam komunikasi; dan
- (d) Ia tidak menunjukkan tahap keformalan; sama ada formal atau tidak formal.

Di samping fungsi utama *indefinite you* yang dibincangkan di atas, para sarjana ada membincangkan beberapa fungsi lain yang dikaitkan dengan *indefinite you* seperti *life drama* (drama kehidupan) (Kitagawa & Lehrer, 1990), *involving* (melibatkan) (O'Connor, 1994), *existential expletive* (penyataan kewujudan atau kejadian) (Hyman, 2004), *normalizing negative experiences* (menormalisasikan pengalaman negatif) (Orvell et al., 2017), *distancing from the self* (penjarakan diri) (Orvell et al., 2017), dan juga simulasi dan empati (Deringer et al., 2015). Ada di antara fungsi-fungsi ini yang bertindih antara satu sama lain dan ada juga yang merupakan lanjutan daripada fungsi utama *indefinite you*, iaitu untuk membuat generalisasi tentang kehidupan. Namun begitu, makalah ini hanya akan memberi tumpuan terhadap fungsi utama *indefinite you* yang secara umumnya disepakati oleh para pengkaji bahasa.

Seperi yang dinyatakan di atas, dua kamus utama Inggeris-Melayu, iaitu Kamus Inggeris Melayu Dewan (DBP, 1992/2002) dan Oxford Fajar Advanced Learner's English Malay Dictionary (Hornby, 2001), memberi dua padanan yang bercanggah bagi *indefinite you* dalam bahasa Melayu. Kamus Inggeris Melayu Dewan, memberi padanan 'awak' (untuk penggunaan basahan) dan 'anda' (untuk penggunaan formal), manakala kamus Oxford Fajar Advanced Learner's English Malay Dictionary pula memberi padanan 'kita'. Tinjauan terhadap kajian lepas pula tidak menemukan sebarang kajian mahupun perbincangan tentang perkara ini. Ini bukanlah sesuatu di luar dugaan memandangkan dalam kalangan penahu preskriptif bahasa Inggeris sendiri, tidak ramai yang menulis tentang *indefinite you*. Kajian yang membincangkan padanan dan terjemahan *indefinite you* dalam bahasa lain juga hampir tidak wujud dan tidak begitu mendalam. Antara kajian yang ada melibatkan terjemahan *indefinite you* kepada bahasa Finland (Kaiser, 2015) dan terjemahan *indefinite you* dalam konteks terjemahan mesin (Guillou & Hardmeier, 2016).

Justeru, bagi menentukan padanan *indefinite you* dan terjemahannya yang sesuai dalam bahasa Melayu, makalah ini mengkaji bagaimana fungsi *indefinite you* dilaksanakan secara sejadi dalam bahasa Melayu. Ia mengkaji bagaimana masyarakat Melayu membina ayat-ayat yang melibatkan generalisasi tentang kehidupan, kebiasaan, hukum-hakam alam dan norma dan adat hidup manusia. Adakah kata ganti nama diri 'awak/anda' atau 'kita' digunakan dalam bahasa Melayu untuk tujuan ini? Atau adakah fungsi tersebut direalisasikan dengan cara yang lain? Bagi mendapatkan jawapannya, satu kaedah penyelidikan yang dikenali sebagai analisis teks selari (*parallel text analysis*) sesuai digunakan.

## METODOLOGI

Kaedah yang digunakan dalam kajian ini adalah analisis teks selari (*parallel texts*) (Schäffner, 1998) yang juga dikenali sebagai 'teks sebanding' (*comparable texts*) (Mediouni, 2016). Kaedah ini kerap digunakan dalam kalangan sarjana pengajian bahasa asing dan pengajian terjemahan (Ebeling, 1998, p. 2). Teks-teks selari merujuk kepada dua atau lebih kumpulan teks dalam bahasa yang berbeza yang mempamerkan ciri-ciri keselarian tertentu seperti isi kandungan, genre, gaya, topik, fungsi, dan kesan kepada pembaca (Ebeling, 1998, p. 603). Teks-teks selari seharusnya boleh dibandingkan antara satu sama lain berdasarkan perbezaan yang wujud. Perbandingan ini dibuat berdasarkan perbezaan bahasa semata-mata, manakala ciri-ciri keselarian tersebut (seperti isi kandungan, genre, gaya, topik, fungsi, atau kesan) kekal malar. Dalam konteks kajian ini, perbandingan dibuat antara bahasa Inggeris dan bahasa Melayu berdasarkan perbezaan yang wujud antara cara pelaksanaan fungsi *structural knowledge description*. Jadi, pemalar dalam kajian ini ialah fungsi tersebut.

Kerelevanan teks selari dalam kajian dan amalan terjemahan telah diiktiraf secara meluas (cth, Schäffner, 1998; Sulaiman & Wilson, 2019). Teks-teks selari merupakan sumber yang amat penting untuk mengkaji perbezaan antara bahasa-bahasa yang berlainan dan juga

dialek-dialek berlainan. Dapatan analisis teks selari berupaya memberi kefahaman yang terperinci tentang konvensi penggunaan bahasa dan kaedah komunikasi yang berkesan dalam suatu bahasa dan budaya tertentu. Hal ini amat berguna kepada bidang pengajaran dan pembelajaran bahasa asing dan juga terjemahan. Dalam bidang pengajaran dan pembelajaran bahasa asing, pelajar didedahkan bukan sahaja kepada cara penggunaan tatabahasa yang betul, tetapi juga cara penggunaan bahasa yang sesuai dengan adat dan budaya penggunaan bahasa tersebut. Dapatan analisis teks selari juga dapat menyumbang terhadap pembentukan strategi dan kaedah terjemahan yang berkesan. Sebagai contoh, untuk menterjemahkan genre brosur pelancongan bahasa Inggeris (teks sumber) ke dalam bahasa Melayu (teks sasaran) dengan berkesan untuk pasaran pembaca Melayu, penterjemah perlulah arif tentang selok-belok penulisan teks promosi pelancongan dalam bahasa dan budaya Melayu. Ciri-ciri penulisan teks promosi pelancongan dalam bahasa Melayu boleh dikenal pasti dan difahami dengan meneliti brosur pelancongan yang dihasilkan secara profesional dalam kalangan penutur jati Melayu. Dalam konteks ini, brosur pelancongan Melayu tersebut dianggap sebagai teks selari atau teks sebanding.

Untuk tujuan kajian ini, teks dokumentari Melayu dipilih sebagai teks selari. Genre ini dipilih kerana biasanya, filem dokumentari disampaikan secara ulasan oleh pengisah. Oleh itu, jumlah perbualan antara dua atau lebih pihak dalam sesebuah dokumentari agak terhad. Malah, kebanyakan perbualan yang wujud dalam dokumentari melibatkan sama ada individu dalam montaj atau sedutan video, atau interaksi antara pengisah dengan penonton. Disebabkan tidak banyak perbualan antara dua atau lebih pihak berlaku dalam dokumentari, dijangkakan bahawa jumlah *definite you* adalah lebih rendah, dan kebarangkalian untuk kata ganti nama tidak tentu termasuk *indefinite you* muncul adalah lebih tinggi. Dapatan analisis teks selari Melayu ini akan dibincangkan dan dibandingkan dengan dapatan kajian-kajian lepas oleh sarjana bahasa Inggeris mengenai *indefinite you* yang dibuat berdasarkan analisis teks-teks Inggeris yang dihasilkan oleh penutur jati bahasa Inggeris sebagaimana yang telah dibincangkan dalam bahagian lepas (kata ganti diri *indefinite you*). Dari perspektif kajian ini, teks-teks Inggeris tersebut dianggap sebagai teks yang selari dengan teks-teks selari Melayu yang digunakan dalam kajian ini.

Untuk kajian ini, sebanyak 15 dokumentari bahasa Melayu dipilih sebagai teks selari seperti dalam Jadual 1 di bawah. Dokumentari-dokumentari ini telah disiarkan dalam dua saluran televisyen utama di Malaysia iaitu TV1 (Radio Televisyen Malaysia) dan TV3 (Media Prima).

JADUAL 1. Senarai dokumentari bahasa Melayu yang digunakan sebagai teks selari

No.	Tajuk dokumentari	Tajuk episod	Saluran
1	Simfoni Alam	Hitam Manis	TV1
2	Simfoni Alam	Hutan Simpan Ayer Hitam	TV1
3	Simfoni Alam	Vektor Aedes	TV1
4	Simfoni Alam	Terumbu Kita	TV1
5	Simfoni Alam	Raja Rimba	TV1
6	Rona Sabah	Tujuh Kinabalu	TV1
7	Rona Sabah	Lautan ini rezeki kami	TV1
8	Rona Sabah	Sepit Biru Yang Bedal Kalabakan	TV1
9	Agrotek	Potensi Kelapa Rendah	TV1
10	Agrotek	Rambutan Mutiara, Usahawan Kopi, Kosmetik asas tembikai	TV1
11	Agrotek	Durian Beku Nitrogen, Ikan Patin Sangkar, M.A.H.A 2018	TV1
12	Agrotek	Durian Kacuk MDUR 88, Jagung Hibrid & Rumpai Laut	TV1
13	Majalah 3	Pertabalan Yang di-Pertuan Agong ke 16	TV3
14	Majalah 3	Ikan Laga, Ketam Bangkang, Kanser Usus	TV3
15	Majalah 3	OKU Luar Biasa, Penarik Beca Wanita	TV3

Semua video dokumentari dalam Jadual 1 diperoleh daripada laman perkongsian video YouTube. Antara muka YouTube yang mesra pengguna membolehkan video dimainkan, dijeda, dimandir semula, dimundar laju dan dilangkau dengan mudah. Hal ini menjadikan proses mentranskripsikan dokumentari bahasa Melayu boleh dilakukan dengan lebih mudah dan pantas. Untuk kajian ini, hanya bahagian yang relevan, iaitu ayat-ayat yang melaksanakan fungsi *structural knowledge description*, ditranskripsikan untuk dianalisis.

## DAPATAN KAJIAN

Dapatan kajian menunjukkan bahawa dalam bahasa Melayu, ayat-ayat yang melaksanakan fungsi *structural knowledge description* iaitu yang membuat generalisasi tentang kehidupan, kebiasaan dan hukum hakam alam serta norma dan adat hidup manusia, membuat rujukan kepada diri orang tidak tentu dengan menggunakan perkataan-perkataan seperti ‘orang’, ‘seseorang’, ‘siapa-siapa’ dan ‘sesiapa’ seperti dalam Contoh 1 di bawah.

### Contoh 1:

Kalau **orang** yang tak biasa kena sengat, kalau kena 1,000 pun cukup. Mungkin boleh demam, pengsan pun ada. Ikutlah, bergantung kepada tubuh badan **seseorang**. [Simfoni Alam (2017.11.01) ~Hitam Manis]

Dalam Contoh 1, terdapat dua perkataan yang boleh dikaitkan dengan kata ganti nama tidak tentu: ‘orang’ dan ‘seseorang’. Kedua-dua perkataan ini merujuk kepada individu yang sama dalam ayat ini, iaitu individu ‘yang tak biasa kena sengat’. Menurut Abdullah Hassan dan Liaw Yock Fang (1994), perkataan-perkataan seperti ‘seseorang’, ‘sesiapa’ dan ‘siapa-siapa’ boleh digunakan untuk menggantikan individu yang tidak diketahui secara khusus identitinya atau yang umum sifatnya. Penggunaan perkataan-perkataan tersebut selari dengan penggunaan perkataan-perkataan seumpamanya dalam bahasa Inggeris seperti *one* dan/atau variasinya seperti *anyone* dan *someone* untuk merujuk kepada diri orang tidak tentu (manusia secara umum).

Di samping itu, dapatan kajian turut menunjukkan bahawa dalam bahasa Melayu, kata ganti nama diri orang kedua, seperti ‘anda’, ‘engkau’, ‘awak’ dan ‘kamu’ tidak digunakan untuk merujuk kepada orang secara umum dalam mengungkapkan pernyataan umum tentang hakikat alam dan adat hidup manusia seperti yang berlaku dalam bahasa Inggeris. Tiada satu pun contoh bagi penggunaan sedemikian diperoleh daripada data yang dikaji.

Walau bagaimanapun, dapatan kajian menunjukkan bahawa kata ganti nama ‘kita’ digunakan dalam bahasa Melayu untuk tujuan yang sama (lihat Contoh 2).

### Contoh 2

- 2.1 Kalau **kita** lihat Gunung Kinabalu di sebelah Ranau ataupun di Poring, **kita** nampak Gunung Kinabalu ini. Biar pun **kita** nampak dia sebjik, tapi semakin kecil. [Rona Sabah (2019.08.07) ~Tujuh Kinabalu]
- 2.2 Memang ada perbezaan juga, sebab macam lurah-lurah begitu, macam tidak berapa kelihatan. Contohnya, kalau **kita** lihat dari Pekan Kundasang, mana-mana lurah yang terdapat pada Gunung Kinabalu ini, **kita** nampak jelas. [Rona Sabah (2019.08.07) ~Tujuh Kinabalu]
- 2.3 Kalau **kita** tak dapat nasihat daripada orang yang ada pengalaman, mesti **kita** tak mampu nak buat.” [Agrotek (2018.04.21) ~Potensi Kelapa Rendah]

- 2.4 Fitrah manusia ni, bila nampak harimau, mesti nak lari. Tapi bila **kita** lari, **kita** membelakangkan harimau, itulah yang membuka peluang kepada harimau untuk terkam **kita** sebenarnya. [Simfoni Alam (2019.10.29) ~Raja Rimba]
- 2.5 **Kita** perlu menghargai mereka-mereka yang telah banyak membantu **kita**, khususnya guru-guru kita, baik guru di sekolah, baik guru agama, dan rakan-rakan, yang mana kenal sama **kita**. [Majalah 3 (2019.07.29) ~Pertabalan Yang di-Pertuan Agong ke 16]
- 2.6 Saya ingat tidak ada kerugian untuk **kita** mengeratkan silaturahim di antara guru-guru **kita** ataupun sahabat-sahabat handai yang lama lah. [Majalah 3 (2019.07.29) ~Pertabalan Yang di-Pertuan Agong ke 16]
- 2.7 Jangan sampai **kita** kempunan. Kempunan macam ada yang **kita** mau makan, kan, jangan lupa. Mesti **kita** makan. InsyaAllah **kita** selamat jugak. Macam mana **kita** jalan, begitu juga **kita** balik ke rumah. [Rona Sabah (2019.01.29) ~Sepit Biru Sang Bedal Kalabakan]
- 2.8 [...] mencegah adalah lebih baik daripada mengubati. Oleh itu, untuk mencegah demam denggi, **kita** sepatutnya mengenali dengan lebih baik tentang nyamuk itu sendiri, khususnya aedes. [Simfoni Alam (2019.08.16) ~Vektor Aedes]
- 2.9 Melalui satu lagi jarum, ia akan merembeskan sejenis kimia masuk ke dalam badan **kita**. Itulah yang memberi kegatalan serta membengkak selepas digigit. [Simfoni Alam (2019.08.16) ~Vektor Aedes]

Untuk mengenal pasti sama ada 'kita' dalam Contoh 2.1 hingga 2.9 merupakan kata ganti nama diri orang pertama jamak inklusif atau kata ganti nama tidak tentu, perkara yang perlu dilakukan ialah menentukan orang pertama, kedua dan ketiga dalam ayat-ayat ini. Petikan 2.9 akan digunakan sebagai contoh untuk menghuraikan perkara ini. Pertamanya, petikan ini dituturkan oleh seorang pengkaji Aedes. Oleh itu, pengkaji itu ialah orang pertama. Keduanya, pengkaji ini tidak menuturkan ayat ini kepada sesiapa secara khusus, tetapi disebabkan ia adalah dokumentari, kita boleh menganggap bahawa ayat ini ditujukan kepada penonton dokumentari. Oleh itu, penonton merupakan orang kedua. Untuk orang ketiga pula, ia wujud dalam ayat ini, tetapi tidak boleh ditentukan identitinya. Kita tidak boleh mengatakan bahawa orang ketiga tidak wujud dalam ayat ini kerana frasa 'badan kita' tidak merujuk kepada badan pengkaji Aedes dan penonton sahaja, tetapi kepada badan sesiapa sahaja yang digigit oleh nyamuk, sama ada mereka menonton dokumentari ini atau tidak. Justeru itu, orang ketiga sebenarnya wujud dalam ayat ini, cuma identiti mereka tidak boleh ditentukan. Kerana sebahagian daripada rujukan bagi kata ganti nama 'kita' dalam ayat ini tidak boleh ditentukan dengan tepat, maka kata ganti nama 'kita' dalam ayat ini ialah kata ganti nama tidak tentu dan bukannya kata ganti nama diri orang pertama jamak inklusif.

Untuk memudahkan pemahaman, penggunaan kata ganti nama 'kita' sebagai kata ganti nama tidak tentu ini boleh dibandingkan dengan penggunaan perkataan-perkataan seperti 'seseorang', 'sesiapa' dan 'siapa-siapa' untuk menggantikan individu yang tidak diketahui secara khusus identitinya atau yang umum sifatnya. Kata ganti nama 'kita' boleh memperlihatkan sifat ketidaktentuan yang sama dengan perkataan 'seseorang', 'sesiapa' dan/atau 'siapa-siapa'. Jadi, ia boleh saling ditukar ganti, seperti dalam contoh di bawah:

Melalui satu lagi jarum, ia akan merembeskan sejenis kimia masuk ke dalam badan **seseorang**.  
Itulah yang memberi kegatalan serta membengkak selepas digigit.

Dalam ayat di atas, kata ganti nama 'kita' boleh digantikan dengan perkataan 'seseorang' dan ayat itu masih gramatis dan dapat menyampaikan maksudnya dengan tepat.



Penggantian ini boleh dilakukan kerana sebagai kata ganti nama tidak tentu, ‘kita’ mempunyai ciri yang sama dengan ‘seseorang’, iaitu merujuk kepada individu yang tidak diketahui secara khusus identitinya atau yang umum sifatnya. Contoh 2 di atas menunjukkan bahawa dalam bahasa Melayu, kata ganti diri juga digunakan, seperti dalam bahasa Inggeris, untuk merujuk kepada orang secara umum dalam mengungkapkan pernyataan umum tentang hakikat alam dan adat hidup manusia. Namun begitu, kata ganti diri yang menjadi pilihan dalam bahasa Melayu bukanlah kata ganti nama diri orang kedua seperti dalam bahasa Inggeris, tetapi kata ganti diri orang pertama jamak ‘kita’.

## PERBINCANGAN KAJIAN

Pemilihan ‘kita’ dalam bahasa Melayu sebagai kata ganti diri tidak tentu boleh dijelaskan melalui dua perspektif: perspektif linguistik dan perspektif budaya. Dari sudut linguistik, ‘kita’ sebagai pilihan bagi kata ganti diri tidak tentu boleh dihuraikan berdasarkan ciri-ciri kata ganti diri tidak tentu yang dikenal pasti oleh Hyman (2004) iaitu ketidaktentuan jantina, ketidaktentuan bilangan (tunggal/jamak), ketidaktentuan tahap keformalannya, dan ketidaktentuan rujukannya (orang pertama/dua/ketiga).

Bagi ciri pertama, iaitu jantina, ‘kita’ menepati ciri tersebut kerana ia bersifat bebas jantina. Ia tidak merujuk kepada lelaki sahaja, wanita sahaja, campuran lelaki dan wanita, atau sebarang jantina lain. Apabila kata ganti nama ‘kita’ digunakan, jantina menjadi tidak relevan dalam mesej yang disampaikan, tidak mempengaruhi komunikasi dan tidak menimbulkan kekeliruan. Oleh itu, ia menepati ciri jantina yang tidak tentu. Malah, perkara ini sebenarnya benar untuk semua kata ganti nama bahasa Melayu, kerana semua kata ganti nama diri orang dalam bahasa Melayu boleh dianggap bersifat neutral dan bebas jantina.

Bagi ciri kedua pula, iaitu ketidaktentuan dari segi jumlah sama ada tunggal atau jamak, ‘kita’ kelihatan seolah-olah tidak mematuhi kerana menurut definisi preskriptifnya, ‘kita’ ialah kata ganti nama diri orang pertama jamak. Walaupun definisi preskriptifnya mengkhususkan penggunaannya untuk jumlah jamak, ada kajian-kajian lepas yang telah menunjukkan bahawa ‘kita’ juga mempunyai kegunaan selain daripada yang telah dinyatakan dalam definisi preskriptifnya. Hamid & Abu (2013) mendapati bahawa responden perempuan dalam kajian mereka menggunakan pasangan kata ganti nama ‘kita – awak’ apabila mereka berinteraksi, khususnya apabila berbual dengan rakan rapat yang sama jantina. Dapatan tersebut mengesahkan kajian terdahulu oleh Hamzah (2004) yang mendapati bahawa kadangkala, kata ganti diri ‘kita’ digunakan untuk bercakap tentang diri sendiri, walhal secara preskriptifnya kata ganti diri yang sepatutnya digunakan ialah kata ganti nama diri orang pertama seperti ‘saya’ atau ‘aku’. Ini menunjukkan bahawa walaupun kata ganti nama ‘kita’ secara preskriptifnya digunakan untuk jumlah jamak, terdapat penggunaan sebenar untuk jumlah tunggal juga, terutamanya dalam bahasa lisan dan bahasa tidak formal. Fenomena ini amat relevan, terutamanya dalam konteks penyarikataan Melayu yang memerlukan sari kata dibuat berdasarkan sistem bahasa Melayu lisan yang mengutamakan penggunaan bahasa tidak formal (Rahimah, 2007) dan bukannya peraturan preskriptif bahasa sasaran. Disebabkan ‘kita’ digunakan untuk jamak dan juga tunggal dalam bahasa lisan, maka secara deskriptifnya, ia boleh dianggap sebagai menepati ciri kedua ini.

Bagi ciri ketiga, iaitu ketidaktentuan tahap keformalan, kata ganti nama diri orang pertama jamak inklusif ‘kita’ memiliki ciri ini, kerana perkataan tersebut digunakan secara formal dan tidak formal. Ini berbeza dengan kata ganti nama diri orang pertama tunggal seperti ‘saya’ dan ‘aku’ atau kata ganti nama diri orang kedua seperti ‘anda’, ‘awak’ dan ‘engkau’ yang setiap satunya menunjukkan tahap keformalan yang tertentu.

Ciri keempat dan paling penting ialah ketidaktentuan rujukan diri yang dimaksudkan, sama ada penutur, orang yang kepadanya ditunjukkan pertuturan, semua orang tidak kira siapa,

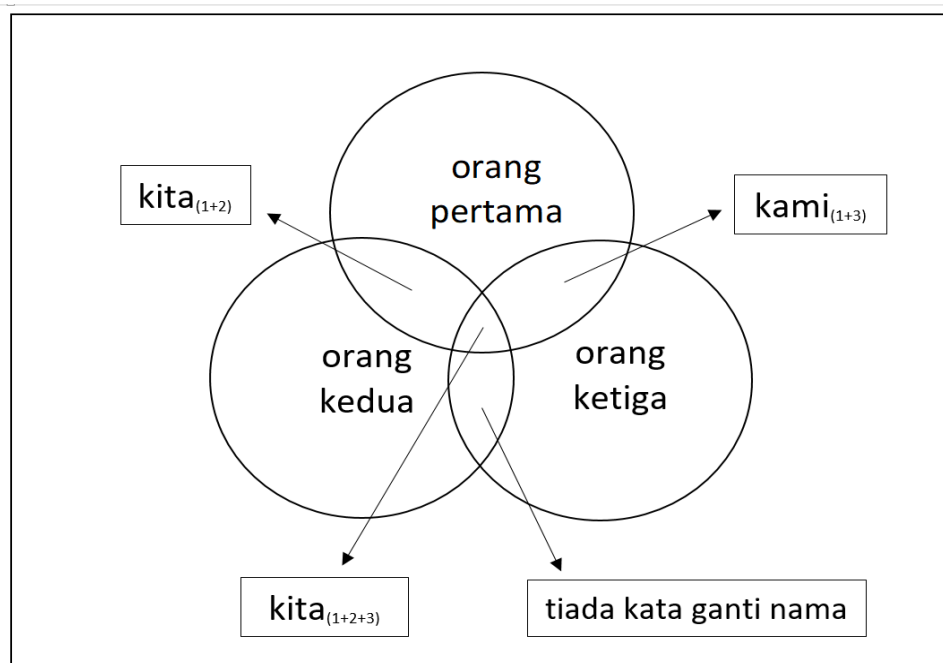
atau gabungan beberapa rujukan diri yang berlainan. Ini bermaksud kata ganti diri yang ingin digunakan secara tidak tentu perlulah mampu mendapatkan sebanyak mungkin rujukan: orang pertama, kedua dan ketiga atau kesemua atau sebahagian daripada mereka. Ciri ini terdapat pada kata ganti nama 'kita'. Dalam bahasa Melayu, 'kita' merupakan kata ganti nama yang mempunyai ruang lingkup yang paling luas dan rujukan yang paling banyak berbanding kata ganti nama diri orang yang lain. 'Kita' merujuk kepada orang pertama, orang kedua dan boleh juga melibatkan orang ketiga. Sifat inklusif yang dimiliki oleh 'kita' menjadikannya sesuai untuk digunakan sebagai kata ganti nama diri orang tidak tentu.

Di samping itu, penggunaan 'kita' juga dianggap tidak stabil memandangkan ia tidak semestinya hanya digunakan untuk merujuk kepada ketiga-tiga rujukan tersebut sekali gus. Sebaliknya, ia boleh digunakan seperti berikut:

- (a)  $kita_{(1+2)}$  = orang pertama + orang kedua (jamak)
- (b)  $kita_{(1+2+3)}$  = orang pertama + orang kedua + orang ketiga (jamak)
- (c)  $kita_{(1)}$  = orang pertama (tunggal)

'Kita' boleh merujuk kepada tiga rujukan berbeza: (a) penutur dan orang yang kepadanya ditujukan pertuturan; atau (b) penutur, orang yang kepadanya ditujukan pertuturan dan pihak ketiga selain penutur dan orang yang kepada ditujukan pertuturan; atau (c) penutur sahaja seperti yang dijelaskan di atas mengenai penggunaan 'kita' sebagai kata ganti nama diri orang pertama tunggal (lihat Rajah 1).

Penggunaan 'kita' dalam bahasa Melayu berbeza dengan penggunaan sejenis lagi kata ganti nama diri orang pertama jamak bahasa Melayu, iaitu 'kami', yang bersifat eksklusif. 'Kami' tidak melibatkan orang kedua. Sebaliknya, ia cuma melibatkan orang pertama dan orang ketiga sahaja.



RAJAH 1. Rujukan untuk kata ganti nama diri orang pertama jamak (kita, kami) dalam bahasa Melayu

Kumpulan yang dirujuk oleh kata ganti nama 'kita' hanya boleh diketahui dengan cara menyemak konteks sesuatu ayat itu dengan teliti. Tanpa menyemak konteks ayat tersebut, rujukannya tidak akan dapat ditentukan. Berdasarkan penerangan di atas, 'kita' boleh dianggap

sebagai menepati ciri ketidaktentuan rujukan diri. Berdasarkan keempat-empat ciri di atas, kata ganti nama diri orang pertama jamak inklusif 'kita' boleh dianggap sebagai calon paling sesuai untuk digunakan untuk merujuk kepada rujukan tidak tentu.

Dari segi budaya pula, terdapat tiga dimensi budaya yang saling berkait antara satu sama lain yang mungkin dapat menjelaskan sebab 'kita' menjadi pilihan sebagai kata ganti diri tidak tentu dalam bahasa Melayu: dimensi jarak kuasa (*power distance*) (Hofstede, Hofstede, & Minkov, 2010), kolektivisme (*collectivism*) (Hofstede et al., 2010), dan juga konteks tinggi (*high context*) (Hall, 1976, 1984). Sebagaimana yang telah dijelaskan di awal makalah ini, bahasa Melayu merupakan antara bahasa yang mempunyai pelbagai varian bagi kata ganti diri kedua: 'awak', 'kamu', 'engkau (kau)', 'anda' dan 'kalian'. Malah, dalam konteks tertentu, kata ganti nama kedua tidak sesuai digunakan dan perlu digantikan dengan kata panggilan yang sesuai seperti 'abang', 'kakak', 'adik', 'pak cik', 'mak cik', 'cikgu', dan 'ustaz'. Fenomena ini berlaku kerana budaya masyarakat Melayu disifatkan sebagai budaya berjarak kuasa tinggi (Sulaiman & Wilson, 2019). Dalam budaya berjarak kuasa tinggi, masyarakat diajar, sama ada secara sedar atau tidak sedar, bahawa ahli-ahli masyarakat tidak sama tarafnya dan setiap individu mempunyai tempatnya yang sesuai dengan dirinya dalam masyarakat. Dalam masyarakat seperti ini, hierarki, kuasa, kedudukan, kepatuhan dan keakuran merupakan ciri-ciri yang penting. Menunjukkan kedudukan sosial adalah lebih penting dalam budaya berjarak kuasa tinggi (seperti budaya Melayu) berbanding budaya berjarak kuasa rendah (seperti budaya Anglo-Inggeris). Oleh itu, apabila masyarakat budaya berjarak kuasa tinggi berkomunikasi sesama sendiri, mereka akan cuba menempatkan peserta-peserta komunikasi dalam satu struktur hierarki berdasarkan latar belakang mereka seperti faktor umur, jantina, pendidikan dan kedudukan sosial (Hofstede et al., 2010). Berdasarkan faktor-faktor ini, pilihan kata ganti diri kedua atau kata panggilan yang sesuai akan dibuat.

Perkara ini menunjukkan dengan jelas bahawa kata ganti diri kedua tidak sesuai digunakan sebagai kata ganti diri tidak tentu. Ini kerana pemilihan kata ganti diri kedua dalam bahasa Melayu perlu dibuat berdasarkan ciri-ciri tertentu (*definite*) (cth: jantina, umur, status sosial) bagi mengelak sebarang perasaan tidak hormat atau biadab dalam berkomunikasi. Perkara ini secara langsung adalah bertentangan dengan konsep ketidaktentuan (*indefiniteness*) yang perlu ada pada kata ganti diri tidak tentu. Dimensi jarak kuasa budaya Melayu ini merupakan sebahagian daripada nilai-nilai hubungan masyarakat Melayu. Di samping jarak kuasa tinggi, terdapat satu lagi dimensi budaya yang penting dalam hubungan masyarakat Melayu, iaitu kolektivisme (*collectivism*).

Nilai masyarakat Melayu dibentuk dalam rangka kolektivisme yang memberi keutamaan kepada kumpulan dan bukannya individu (Sulaiman & Wilson, 2019, pp. 77-79). Hubungan sesama ahli masyarakat amat dititikberatkan dalam budaya ini. Sebagai contoh, individu Melayu akan selalu mencerminkan dirinya berdasarkan hubungannya dengan ahli masyarakat yang lain (A. R. Kamaruddin & K. Kamaruddin, 2009). Orang Melayu melihat kehidupan ini dari perspektif hubungan mereka dengan orang di sekeliling mereka, bermula daripada keluarga nuklear (cth: ibu, bapa, anak, adik beradik), keluarga luas (cth: bapa dan ibu saudara, sepupu) sehinggalah lokaliti di mana mereka bermastautin (Abdullah & Lim, 2001). Malah, masyarakat Melayu secara keseluruhannya dianggap sebagai satu keluarga yang besar dan kanak-kanak telah diajar dari usia muda untuk memanggil ahli-ahli masyarakat lain dengan panggilan ahli keluarga (seperti mak cik, pak cik, abang, kakak dan adik) walaupun mereka tiada pertalian darah. Oleh itu, budaya kolektif Melayu adalah budaya yang berorientasikan keluarga dan menyanjung tinggi nilai kekitaan dan kebersamaan. Perkara ini berbeza dengan rangka budaya individualisme yang diamalkan dalam budaya Anglo-Inggeris. Dalam budaya tersebut, individu dianggap sebagai unit yang paling penting dalam persekitaran sosial. Keutamaan diberi kepada diri sendiri, kemahuan individu dan kejayaan peribadi tanpa dibelenggu oleh ikatan kemasyarakatan. Oleh itu, budaya ini juga dikenali sebagai budaya

‘berorientasikan aku’ (*I-oriented*) dan budaya ‘masing-masing buat hal sendiri’ (*do your own thing*).

Dimensi budaya ketiga yang mempengaruhi penggunaan ‘kita’ sebagai kata ganti diri tidak tentu adalah dimensi ‘konteks tinggi’ (*high context*) yang berkait rapat dengan bentuk komunikasi ‘tidak langsung’ (*indirect communication*) yang sinonim dengan masyarakat kolektivisme (Sulaiman & Wilson, 2019). Dalam budaya komunikasi berkonteks tinggi seperti budaya Melayu, banyak maklumat yang ingin disampaikan ‘disiratkan’ dalam konteks. Oleh itu, komunikasi biasanya bersifat implisit serta tidak langsung, dan pembaca atau pendengar perlu banyak bergantung kepada konteks untuk memahami maksud penulis atau penutur. Orang Melayu lebih cenderung menggunakan komunikasi tidak langsung untuk menunjukkan rasa hormat, menjaga maruah dan harga diri seseorang, serta mengelak daripada menjatuhkan air muka orang. Orang Melayu juga akan cuba untuk tidak menyasarkan seseorang apabila bercakap untuk mengelak daripada dianggap biadab dan kurang ajar (Goddard, 1997). Disebabkan ‘kita’ bersifat inklusif dan merangkumi semua orang, risiko untuk menyasarkan orang tertentu apabila bercakap lebih rendah, dan seterusnya sikap biadab dan kurang ajar boleh dielakkan. Oleh yang demikian, ‘kita’ adalah pilihan terbaik untuk digunakan sebagai kata ganti nama tidak tentu.

Hal ini berbeza dengan budaya Anglo-Inggeris yang lebih menggemarkan komunikasi langsung (*direct communication*) yang dianggap sebagai cara komunikasi berkesan. Dalam komunikasi langsung, pendengar atau pembaca dapat memahami maksud penulis melalui mesej yang tersurat dan tidak perlu banyak bergantung kepada maklumat yang tersirat dalam konteks (Katan, 2004, 2012). Antara ciri-ciri utama komunikasi langsung dalam bahasa Inggeris adalah penggunaan kata ganti diri pertama *I* dan kata ganti diri kedua *you*. Penggunaan *you* sebagai kata ganti diri tidak tentu—walaupun tidak lagi merujuk kepada orang kedua—tetap mengekalkan sifat kelangsungan (*directness*) komunikasi. Dalam komunikasi ini, *you* bukan lagi digunakan untuk merujuk kepada orang kedua (orang yang dilawan kata), tetapi digunakan untuk menyampaikan mesej yang mungkin relevan atau tidak relevan kepada orang kedua itu. Sama ada mesej itu relevan atau tidak kepada orang kedua itu masih belum diketahui, jadi wujud sifat ketidaktentuan dalam komunikasi ini yang menjadikan *you* sebagai *indefinite you*. Perkara yang penting ialah dengan menggunakan *you*, komunikasi itu masih kekal bersifat langsung.

## KESIMPULAN

Dapatan kajian menunjukkan bahawa bahasa Melayu secara umumnya tidak merealisasikan fungsi *structural knowledge description* yang dimainkan oleh *indefinite you* dengan menggunakan mana-mana varian kata ganti diri kedua dalam bahasa Melayu seperti ‘anda’, ‘engkau’, ‘awak’ dan ‘kamu’ seperti yang dicadangkan oleh Kamus Inggeris Melayu Dewan (DBP, 1992/2002). Sebaliknya terdapat dua kaedah lain yang digunakan: (a) penggunaan perkataan-perkataan yang merujuk kepada manusia secara umum seperti ‘orang’, ‘seseorang’, ‘siapa-siapa’ dan ‘sesiapa’; dan (b) penggunaan kata ganti nama diri orang pertama jamak ‘kita’ seperti yang dicadangkan oleh kamus Oxford Fajar Advanced Learner’s English Malay Dictionary (Hornby, 2001). Perbezaan antara kedua-dua pilihan tersebut ialah tahap keformalan: ‘seseorang’, ‘sesiapa’ dan ‘sesiapa/siapa-siapa’ lebih formal berbanding ‘kita’. Dapatan kajian juga telah menunjukkan bahawa perbezaan antara bahasa yang berbeza dalam menggunakan elemen-elemennya untuk mencapai sesuatu tujuan bukan sahaja dipengaruhi oleh peraturan linguistiknya, tetapi lebih daripada itu, ia dipengaruhi oleh sistem nilai-budaya masyarakat bahasa tersebut.

Di samping itu, dapatan kajian juga telah membuktikan kelebihan teks selari dalam menerokai perbezaan antara bahasa dan budaya yang berlainan. Walaupun kaedah analisis teks

selari sudah banyak digunakan untuk menerokai penyelesaian-penyelesaian terjemahan yang melibatkan terjemahan ke dalam bahasa-bahasa Eropah termasuk bahasa Inggeris, ia masih belum digunakan secara meluas dalam kajian-kajian terjemahan yang melibatkan bahasa Melayu sebagai bahasa sasaran, serta dalam membuat perbandingan linguistik dan budaya antara wacana Melayu dan wacana bahasa lain.

Kajian ini hanya mengkaji fungsi utama *indefinite you* — iaitu *structural knowledge description*, yang bermakna membuat generalisasi tentang kehidupan, kebiasaan, hukum hakam alam, serta norma dan adat hidup manusia — dan tidak meneroka fungsi-fungsi sekunder lain yang dikenal pasti oleh beberapa sarjana seperti fungsi ‘melibatkan pembaca/pendengar’, ‘penyataan kewujudan’, ‘menormalisasikan pengalaman negatif’ dan ‘penjarakan diri’. Kajian-kajian seterusnya boleh dilakukan untuk meneroka perkara ini bagi mendapatkan kepastian sama ada ‘kita’ juga digunakan bagi menjalankan fungsi-fungsi tersebut atau sebaliknya. Kajian akan datang juga boleh mengkaji topik ini dengan menggunakan korpus teks selari yang lebih besar bagi meningkatkan tahap kebolehpercayaan (*reliability*).

Akhir kata, bukan menjadi tujuan artikel ini mengajar penterjemah profesional Inggeris-Melayu apatah lagi penutur jati bahasa Melayu cara berkomunikasi dalam bahasa ibunda mereka. Sebagai penutur jati, mereka rata-rata menguasai peraturan bawah sedar (*subconscious rules*) berkaitan penggunaan bahasa ibunda mereka yang diperolehi melalui proses-proses sosialisasi. Namun, tidak ramai yang tahu asbab di sebalik konvensi penggunaan bahasa dan perbezaannya dengan bahasa lain. Kesedaran dan kefahaman terhadap asbab ini, yang terpasak pada sistem nilai budaya, dapat memperkayakan ilmu kajian perbandingan Inggeris-Melayu yang secara tidak langsung dimanfaatkan oleh pelbagai bidang, termasuklah bidang terjemahan Inggeris-Melayu, pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa kedua atau bahasa asing, perkamusan, sosiolinguistik, psikolinguistik, pragmatik, kedwibahasaan dan pengajian silang budaya.

#### PENGHARGAAN

Kajian ini disokong oleh Geran Universiti Penyelidikan UKM (GUP-2020-056).

#### RUJUKAN

- A. R. Kamaruddin, & K. Kamaruddin. (2009). Malay Culture and Consumer Decision-Making Styles: An Investigation on Religious and Ethnic Dimensions. *Jurnal Kemanusiaan*, 14(Dec), 37-50.
- Asmah Haji Omar (2001). Catatan Penterjemah. In Asmah Haji Omar (Ed), *Oxford Fajar Advanced Learner's English Malay Dictionary* (pp. vii-viii). Shah Alam: Fajar Bakti.
- Abdullah, A. & Lim, L. (2001). Cultural Dimensions of Anglos, Australians and Malaysians. *Malaysian Management Review*, 36(2), 1-17.
- Chen, J., & Wu, Y. (2011). Less Well-Behaved Pronouns: Singular They in English and Plural ta ‘it/he/she’ in Chinese. *Journal of Pragmatics*, 43(1), 407-410.
- Deringer, L., Gast, V., Haas, F., & Rudolf, O. (2015). Impersonal Uses of the Second Person Singular and Generalized Empathy: An Exploratory Corpus Study of English, German and Russian. In L. Gardelle & S. Sorlin (Eds.), *The Pragmatics of Personal Pronouns* (pp. 311-334). Amsterdam: John Benjamins.
- Dewaele, J. M. (2004). The Acquisition of Sociolinguistic Competence in French as a Foreign Language: An Overview. *Journal of French Language Studies*, 14 (3), 301-319.
- Dewan Bahasa dan Pustaka (1992/2002). *Kamus Inggeris Melayu Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka

- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Oxon: Routledge.
- Ebeling, J. (1998). Contrastive Linguistics, Translation, and Parallel Corpora. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 43(4), 602-615.
- Goddard, C. (1997). Cultural Values and 'Cultural Scripts' of Malay (Bahasa Melayu). *Journal of Pragmatics*, 27, 183-201.
- Guillou, L., & Hardmeier, C. (2016). *PROTEST: A Test Suite for Evaluating Pronouns in Machine Translation*. Paper presented at the Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'16), Portorož, Slovenia.
- Hall, E. T. (1976). *Beyond Culture*. New York: Doubleday.
- Hall, E. T. (1984). *The Dance of Life*. New York: Doubleday.
- Hamid, Z. & Abu, N. Z. (2013). Memupuk Perpaduan di Malaysia: Santun Bahasa dalam Kalangan Murid Pelbagai Etnik dari Aspek Penggunaan Kata Ganti Nama Diri. *Geografia: Malaysian Journal of Society & Space*, 9(4), 86-98.
- Hamzah, Z. A. Z. (2004). Penggunaan Kata Ganti Nama Diri “Dia” dan “Kita” dalam Pertuturan Kanak-Kanak Melayu: Satu Analisis Pragmatik. *Jurnal Bahasa*, 4(1), 186-204.
- Hassan, A. & Liaw, Y. F. (1994). *Nahu Melayu Moden*. Kuala Lumpur: Fajar Bakti.
- Hofstede, G., Hofstede, G. J., & Minkov, M. (2010). *Cultures and Organizations: Software of the Mind*. New York: McGraw-Hill.
- Hornby, A. S. (2001). *Oxford Fajar Advanced Learner's English Malay Dictionary*. Shah Alam: Fajar Bakti
- Hornby, A. S., & Deuter, M. (2015). *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press.
- Huddleston, R. (1984). *Introduction to the Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hyman, E. (2004). The Indefinite You. *English Studies: A Journal of English Language and Literature*, 85(2), 161-176.
- Kaiser, E. (2015). Impersonal and Generic Reference: A Cross-Linguistic Look at Finnish and English Narratives. *The Journal of Estonian and Finno-Ugric Linguistics (ESUKA – JEFUL)* 6(2), 9-42.
- Kashima, E. S., & Kashima, Y. (1998). Culture and Language: The Case of Cultural Dimensions and Personal Pronoun Use. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 29(3), 461-486.
- Katan, D. (2004). *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators* (3 ed.). Manchester: St. Jerome.
- Katan, D. (2012). Translating the Tourist Gaze: From Heritage and ‘Culture’ to Actual Encounter. *Pasos: Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*, 10(4), 83-95.
- Kitagawa, C., & Lehrer, A. (1990). Impersonal Uses of Personal Pronouns. *Journal of Pragmatics*, 14(5), 739-759.
- Mailhac, J.-P. (2000). Subtitling and Dubbing, for Better or Worse? The English Video Versions of Gazon maudit. In M. Salama-Carr (Ed.), *On Translating French Literature and Film II* (pp. 129-154). Amsterdam: Rodopi.
- Mansor, N. S. (2018). Understanding the Translation of Second Person Address Form in the Specific Context. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 8, 65-89.
- Mediouni, M. (2016). Towards a Functional Approach to Arabic-English Legal Translation: The Role of Comparable/Parallel Texts. In M. Taibi (Ed.), *New Insights into Arabic Translation*. Bristol: Multilingual Matters.
- Nik Safiah, K., Farid, M. O., Hashim, H. M., & Abdul Hamid, M. (2008). *Tatabahasa Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- O'Connor, P. E. (1994). 'You Could Feel it Through the Skin': Agency and Positioning in Prisoners' Stabbing Stories. *Text-Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse*, 14(1), 45-76.
- Orvell, A., Kross, E., & Gelman, S. A. (2017). How "You" Makes Meaning. *Science*, 355, 1299-1302.
- Pavesi, M. (2009). Pronouns in Film Dubbing and the Dynamics of Audiovisual Communication. *VIAL*, 6, 89-107.
- Rahimah, W. I. (2007). Penyuntingan dalam Penyarikataan. In H. C. Omar (Ed.), *Penyarikataan: Satu Kaedah Penterjemahan Audiovisual* (pp. 43-54). Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara Malaysia.
- Schäffner, C. (1998). Parallel Texts in Translation. In L. Bowker, M. Cronin, D. Kenny, & J. Pearson (Eds.), *Unity in Diversity?: Current Trends in Translation Studies* (pp. 83-90). Manchester: St. Jerome
- Smith, K. (2004). I Am Me, but Who Are You and What Are We?': The Translation of Personal Pronouns and Possessive Determiners in Advertising Texts. *Multilingua*, 23(3), 283-304.
- Stirling, L., & Manderson, L. (2011). About You: Empathy, Objectivity and Authority. *Journal of Pragmatics*, 43(6).
- Sulaiman, M. Z., & Wilson, R. (2019). *Translation And Tourism: Strategies for Effective Cross-Cultural Promotion*. Singapore: Springer.
- Teuber, D. (2018). An Analysis of the Impersonal You in Interviews of MLB Players and Managers. *Journal Of Osaka Sangyo University, Humanities & Social Sciences*, 32.
- Wiltschko, M. (2014). *The Universal Structure of Categories: Towards a Formal Typology*. Cambridge: Cambridge University Press.

## PENULIS

Mohamed Zain Sulaiman ialah pensyarah kanan di Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia. Beliau juga merupakan seorang penterjemah profesional untuk bahasa Arab, Inggeris dan Melayu. Antara penerbitan terkini beliau ialah *Translation and Tourism: Strategies for Effective Cross-Cultural Promotion* (2019, ditulis bersama Rita Wilson).

Muhamad Jad Hamizan bin Mohamad Yusoff ialah pelajar doktor falsafah di Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia. Kajian beliau tertumpu pada bidang terjemahan, terutamanya akreditasi dan profesion penterjemah di Malaysia. Beliau juga merupakan seorang penyari kata profesional Inggeris-Melayu.